

N° 4649.

GRÈCE ET MEXIQUE

Traité d'amitié. Signé à Washington, le
17 mars 1938.

*Texte officiel français communiqué par le délégué permanent de la Grèce près
la Société des Nations. L'enregistrement a eu lieu le 27 octobre 1939.*

GREECE AND MEXICO

Treaty of Friendship. Signed at Washington,
March 17th, 1938.

*French official text communicated by the Permanent Delegate of Greece to the
League of Nations. The registration took place October 27th, 1939.*

TRADUCTION. — TRANSLATION.

N^o 4649. — TRAITÉ D'AMITIÉ¹
ENTRE LE ROYAUME DE
GRÈCE ET LA RÉPUBLIQUE
DES ÉTATS-UNIS MEXICAINS.
SIGNÉ A WASHINGTON, LE
17 MARS 1938.

No. 4649. — TREATY OF FRIEND-
SHIP¹ BETWEEN THE KING-
DOM OF GREECE AND THE
REPUBLIC OF THE UNITED
STATES OF MEXICO. SIGNED
AT WASHINGTON, MARCH 17TH,
1938.

LE ROYAUME DE GRÈCE d'une part et LA RÉPUBLIQUE DES ÉTATS-UNIS MEXICAINS d'autre part, animés du désir d'établir entre eux et de consolider des liens de sincère amitié et également pénétrés de la conviction que ces rapports, une fois établis, contribueront à augmenter la prospérité et le bien-être de leurs nations respectives ont résolu de conclure un traité d'amitié et ont, à cet effet, nommé pour leurs plénipotentiaires, savoir :

THE KINGDOM OF GREECE of the one part and THE REPUBLIC OF THE UNITED STATES OF MEXICO of the other, desirous of establishing bonds of sincere friendship between the two States and of strengthening such bonds, and convinced furthermore that these relations, once established, will help to increase the prosperity and welfare of their respective nations, have resolved to conclude a Treaty of Friendship and have, with this object, appointed as their Plenipotentiaries :

LE ROI DES HELLÈNES :

Son Excellence Monsieur Demetrios SICILIANOS, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de Sa Majesté le Roi des Hellènes aux États-Unis d'Amérique.

THE KING OF THE HELLENES :

His Excellency Monsieur Demetrios SICILIANOS, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of His Majesty the King of the Hellenes to the United States of America ;

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DES ÉTATS-UNIS MEXICAINS :

Son Excellence Monsieur le Docteur Francisco CASTILLO NAJERA, ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire du Mexique aux États-Unis d'Amérique.

THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF THE UNITED STATES OF MEXICO :

His Excellency Dr. Francisco CASTILLO NAJERA, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of Mexico to the United States of America ;

Lesquels après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, ont convenu des dispositions suivantes.

Who, having communicated their full powers, found in good and due form, have agreed on the following provisions :

Article premier.

Il y aura paix inviolable et amitié sincère et perpétuelle entre le Royaume de Grèce et la République des États-Unis mexicains ainsi qu'entre les citoyens des deux Parties.

Article I.

There shall be unbroken peace and sincere and perpetual friendship between the Kingdom of Greece and the Republic of the United States of Mexico and between the citizens of the two Parties.

¹ L'échange des ratifications a eu lieu à Washington le 12 août 1939.

¹ The exchange of ratifications took place at Washington, August 12th, 1939.

Article II.

Chacune des Hautes Parties contractantes s'engage à recevoir dans les ports, villes et localités situés sur son territoire des consuls généraux, consuls et vice-consuls de l'autre Partie. Ces fonctionnaires pourront être de carrière ou honoraires.

Les agents honoraires des différents grades susénoncés devront être choisis parmi les sujets des Hautes Parties contractantes. Au cas où ces agents honoraires appartiendraient à la nationalité du pays où ils doivent exercer leurs fonctions, on devra avant leur nomination obtenir par la voie diplomatique l'assentiment du gouvernement dont ils sont les sujets.

Chacune des Hautes Parties contractantes se réserve le droit de ne pas permettre l'établissement de consulats dans certaines localités ou portions de son territoire. Cette réserve, cependant, ne serait applicable à l'une d'elles sans l'être, également, à tous les autres Etats.

Les consuls généraux, consuls, vice-consuls ou agents consulaires seront tenus avant d'entrer en fonctions d'obtenir l'exequatur d'usage délivré par le gouvernement du pays où ils résideront. Ledit gouvernement ne pourra retirer cet exequatur qu'en indiquant le motif de sa décision.

Article III.

Les ressortissants de l'une des deux Hautes Parties contractantes résidant sur le territoire de l'autre auront la faculté, conformément aux lois et règlements du pays, d'acheter, de vendre, de voyager et enfin d'exercer le commerce ou de s'engager dans toute autre entreprise légalement reconnue dans toutes les localités où des ressortissants de toute autre nation peuvent le faire.

Ils sont placés, tant les personnes que leurs biens, sous la juridiction des tribunaux locaux et seront dispensés de la caution *judicatum solvi* ; ils doivent se conformer aux lois du pays où ils résident ; ils ne paieront aucun impôt, taxe ou contribution supérieurs à ceux des nationaux du pays.

Article IV.

En ce qui concerne les questions qui ne sont pas prévues par le présent traité, les deux Hautes Parties contractantes conviennent d'ap-

Article II.

Each of the High Contracting Parties undertakes to receive in the ports, towns and places situated within its territory consuls-general, consuls and vice-consuls of the other Party. Such officials may be consuls *de carrière* or may be honorary.

Honorary agents of the different ranks mentioned above must be chosen from among nationals of the High Contracting Parties. Should these honorary agents be nationals of the country in which they are to carry out their duties, the assent of the Government whose nationals they are must be obtained, through the diplomatic channel, before they are appointed.

Each High Contracting Party reserves the right not to allow the establishment of consulates in certain places or districts within its territory. This reservation, however, would not apply to one of them unless it applied also to all other States.

Consuls-general, consuls, vice-consuls and consular agents shall, before taking up their duties, be required to obtain the customary exequatur of the Government of the country in which they will reside. The said Government may not withdraw the exequatur without stating the grounds for its decision.

Article III.

Nationals of one of the two High Contracting Parties residing in the territory of the other shall be entitled, subject to compliance with the laws and regulations of the country, to buy, sell, travel, and in a general way to carry on trade or to take part in any other legally recognised undertaking in all the places in which nationals of any other nation are allowed to do the same.

They shall, in respect both of their person and of their property, be subject to the jurisdiction of the local courts and shall not be liable for security for costs (*judicatum solvi*) ; they must comply with the laws of the country in which they reside. They shall not be required to pay any tax, charge or contribution higher than those for which nationals of the country are liable.

Article IV.

In the case of questions not provided for in the present Treaty, the two High Contracting Parties agree to apply the principles of equality

pliquer les principes de l'égalité et du respect mutuel de la souveraineté territoriale qui forment les bases du présent traité.

Tous différends sur l'interprétation ou l'application de la présente convention, au sujet desquels les Parties ne se seraient pas entendues, seront portés devant un tribunal arbitral, composé de trois membres dont les deux seront nommés par chacun des Etats intéressés et le troisième sera désigné, à défaut d'accord, par le président de la Cour permanente de Justice internationale (ou par le président de la Confédération helvétique).

Faute de conclusion d'un compromis dans un délai de deux mois à partir de la constitution du tribunal celui-ci sera saisi par requête, par l'une ou l'autre des Parties.

Article V.

Le présent traité est fait en deux exemplaires, rédigés en langue française.

Article VI.

Le présent traité restera exécutoire pour une durée de trois ans à partir du jour de son entrée en vigueur. Si aucune des deux Parties ne le dénonce six mois avant l'expiration de ce délai, il restera en vigueur jusqu'à ce qu'il soit dénoncé et ne cessera ses effets qu'à l'expiration d'un délai de six mois à partir du jour où la dénonciation aura été notifiée.

Article VII.

Le présent traité sera ratifié par les deux Hautes Parties contractantes conformément à leurs législations respectives.

Les ratifications seront échangées le plus tôt possible et le traité entrera en vigueur dès le jour de cet échange.

Fait à Washington, D.C., le dix-sept mars mil neuf cent trente-huit.

D. SICILIANOS.

F. CASTILLO NÀJERA.

Pour copie conforme :

Le Directeur,

N. Anissas.

and mutual respect for territorial sovereignty on which this Treaty is based.

Any dispute concerning the interpretation or application of the present instrument with regard to which the Parties have not arrived at an agreement shall be brought before an arbitral tribunal, composed of three members, two of whom shall be appointed by the two States concerned, the third being appointed, failing mutual agreement, by the President of the Permanent Court of International Justice (or by the President of the Swiss Confederation).

Should no arbitration agreement have been concluded within two months after the setting up of the tribunal, the matter shall be brought before the tribunal, by means of an application, by one or other of the Parties.

Article V.

The present Treaty shall be drawn up in duplicate, in French.

Article VI.

The present Treaty shall remain in force for a period of three years as from the date of its coming into force. Should neither of the two Parties denounce it six months before the expiry of that period, it shall remain in force until denounced, and shall only cease to be valid on the expiry of a period of six months as from the date on which the denunciation shall have been notified.

Article VII.

The present Treaty shall be ratified by the two Contracting Parties in accordance with their respective laws.

Ratifications shall be exchanged as soon as possible, and the Treaty shall come into force as from the date of the said exchange.

Done at Washington, D.C., this seventeenth day of March, nineteen hundred and thirty-eight.

D. SICILIANOS.

F. CASTILLO NÀJERA.